



**IV&V CONGRESO
INTERNACIONAL
CIENCIA Y TRADUCCIÓN**

Puentes interdisciplinarios y difusión
del conocimiento científico

**LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN
EN TIEMPOS DE PANDEMIA
(ÉPOCA 3.0)**

• PROGRAMA •

ACCESOS A SALAS VIRTUALES:

SALA VIRTUAL 1: <https://ucordoba.webex.com/meet/vestudiantes>

SALA VIRTUAL 2: <https://ucordoba.webex.com/meet/lr1coloi>

SALA VIRTUAL 3: <https://ucordoba.webex.com/meet/l72popog>

SALA VIRTUAL 4: <https://ucordoba.webex.com/meet/l12raali>



IV&V CONGRESO
INTERNACIONAL
CIENCIA Y TRADUCCIÓN

Puentes interdisciplinares y difusión
del conocimiento científico

MIÉRCOLES 13 DE ENERO 2021 • MAÑANA

| HORARIO | SALAS | | | |
|---------------|--|--|--|--|
| 9:30 / 10:15 | SALA VIRTUAL 1: INAUGURACIÓN CONFERENCIA PLENARIA D. Pablo Mugüerza: Traducción científica: qué hay de nuevo en 2020 | | | |
| | <u>SALA VIRTUAL 1</u> | <u>SALA VIRTUAL 2</u> | <u>SALA VIRTUAL 3</u> | <u>SALA VIRTUAL 4</u> |
| 10:30 / 10:50 | Comunicación Ana Belén Martínez López (Univ. Córdoba): <i>Traducir medicina with flying colours.</i> | Comunicación Ángeles García Calderón (Univ. Córdoba): <i>El Conte de Tressan y sus estudios sobre la electricidad: Ode à l' électricité.</i> | Comunicación Sara Quirantes Ortega & Carolina Conde García (Univ. Granada): <i>La exploración del mercado laboral de la traducción e interpretación como actividad didáctica: el caso de la traducción en el comercio exterior.</i> | Comunicación María Cristina Secci (Università degli Studi di Cagliari): <i>Traduzione spacialistica dei testi: lessico e botanica.</i> |
| 11:00 / 11:20 |  | Comunicación Carmen Moreno Paz (Univ. Córdoba): <i>Ciencia y tecnología en el mundo ficcional de Tolkien: las unidades de representación léxica del conocimiento científico y su traducción al español y francés.</i> | Comunicación Cristina Rodríguez Faneca (Univ. Córdoba): <i>Creación de una base de datos terminológica bilingüe sobre enfermedades raras del aparato digestivo.</i> | Comunicación Ana Castro Secilla (Univ. Córdoba): <i>Laudos arbitrales internacionales: análisis terminológico basado en un corpus bilingüe.</i> |
| 11:30 / 11:50 | Comunicación Ana Rubio Jiménez (Univ. Córdoba): <i>Mucho más que traducir literatura: a propósito de Qualityland.</i> | Comunicación Cristina Plaza Lara (Univ. Málaga): <i>¿Inyección de palabras clave, SEO, transcreación? Nuevos conceptos en la localización de sitios web.</i> | Comunicación José María Castellano Martínez (Univ. Córdoba): <i>Traducción de la descripción valorativa del texto turístico promocional.</i> | Comunicación Eva Lucía Jiménez Navarro (Univ. Córdoba): <i>Where language and knowledge conflate: The case of syntagmatic patterns in the discourse of science.</i> |
| 12:00 / 12:20 | DESCANSO | | | |

MIÉRCOLES 13 DE ENERO 2021 · MAÑANA

| HORARIO | SALAS | | | |
|---------------|--|--|--|--|
| | <u>SALA VIRTUAL 1</u> | <u>SALA VIRTUAL 2</u> | <u>SALA VIRTUAL 3</u> | <u>SALA VIRTUAL 4</u> |
| 12:30 / 12:50 | <p>Comunicación Rayco H. González Montesinos & Silvia Saavedra Rodríguez (Univ. Rey Juan Carlos): <i>La traducción de las notas de cata a la lengua de signos española.</i></p> | <p>Comunicación Francisco Luque Janodet (Univ. Sevilla): <i>Consideraciones en torno a Elisabeth Gervais y la traducción al español del Opuscule sur la vinification.</i></p> | <p>Comunicación Robert Szymyslik (Univ. Pablo de Olavide): <i>La traducción de mundos ficticios construidos en la literatura de la ciencia ficción.</i></p> | <p>Comunicación Roser Sánchez Castany (Univ. Jaume I): <i>La formación en tecnologías: una asignatura pendiente en los estudios de traducción en la universidad española.</i></p> |
| 13:00 / 13:20 | <p>Comunicación Vanessa Lemke (Univ. Córdoba): <i>Los sistemas de calificaciones alemanes y españoles en la traducción jurada.</i></p> | <p>Comunicación M. Elena de la Cova Morillo-Velarde (Univ. Pablo de Olavide): <i>Las variables internacionales: problemas para la localización de aplicaciones web.</i></p> | <p>Comunicación Malek al-Zaum (ISIT, Paris): <i>Les realia: des mots voyageurs et véhicules des cultures.</i></p> | |
| 13:30 / 14:00 | <p>Comunicación Mar Jiménez Domínguez (Univ. Córdoba): <i>Aproximación a la Textología contrastiva a través de la clasificación de los géneros jurídicos. Un caso práctico: la demanda.</i></p> | <p>Comunicación M^a Mar Haro Soler & Pedro Hurtado (Univ. Granada): <i>¿Confían los estudiantes de Traducción en sus capacidades para traducir? Comparación según su lengua B</i></p> | <p>Comunicación Marina Acien Martín (Univ. Granada): <i>La exploración del mercado laboral de la traducción y la interpretación como actividad didáctica: el caso de la traducción literaria.</i></p> | |
| 14:00 / 15:00 | ALMUERZO | | | |

MIÉRCOLES 13 DE ENERO 2021 · TARDE

| HORARIO | SALAS | | | |
|---------------|--|--|--|-----------------------|
| | <u>SALA VIRTUAL 1</u> | <u>SALA VIRTUAL 2</u> | <u>SALA VIRTUAL 3</u> | <u>SALA VIRTUAL 4</u> |
| 16:30 / 16:50 | <p>Comunicación Carmen Velasco Rengel (Univ. Málaga): <i>El horizonte de la performatividad: las palabras, las cosas y el género en disputa.</i></p> | <p>Comunicación Manuel Gómez Campos (Univ. Córdoba): <i>Una aproximación al art culinaire senegalés y su traducción en la obra de Aminata Sow Fall.</i></p> | <p>Comunicación Adrián Rodero García (Univ. Granada): <i>La exploración del mercado laboral de la traducción y la interpretación como actividad didáctica: el caso de la traducción técnica en el sector de la construcción.</i></p> | |
| 17:00 / 17:20 | <p>Comunicación Rocío Márquez Garrido (ISTRAD): <i>Formación de traductores: revisión normativa y académica del concepto de competencia traductora.</i></p> | <p>Comunicación Sabah el Herch (Univ. Córdoba): <i>El fenómeno de la inmigración y la necesidad de la traducción: un estudio del par de lenguas AR-ES.</i></p> | <p>Comunicación Cristina Camacho, Andrés Sánchez & Claudia Ramírez (Univ. Granada) <i>La exploración del mercado laboral de la traducción y la interpretación como actividad didáctica: el caso de la traducción audiovisual.</i></p> | |
| 17:30 / 18:15 | <p>Comunicación Alba Montes Sánchez (Univ. Córdoba): <i>La importancia de los neologismos en terrorismo: tratamiento y la traducción en contextos especializados (inglés-español)</i></p> | <p>Comunicación M^a del Mar Haro Soler & Juan Rojas (Univ. Granada): <i>Fomento de la empleabilidad de los egresados en Traducción e Interpretación en la asignatura “La profesión del traductor e intérprete”.</i></p> | <p>Comunicación Rocío Ávila Ramírez (Univ. Córdoba): <i>Lengua de signos: nuevas perspectivas de investigación.</i></p> | |

MIÉRCOLES 13 DE ENERO 2021 · TARDE

| HORARIO | SALAS | | | |
|---------------|---|--|---|-----------------------|
| | <u>SALA VIRTUAL 1</u> | <u>SALA VIRTUAL 2</u> | <u>SALA VIRTUAL 3</u> | <u>SALA VIRTUAL 4</u> |
| 18:30 / 19:15 | <p>WORKSHOP Hablemos de Europa: El Centro de Documentación Europea de la Universidad de Córdoba, a cargo de la Profa. Dra. Magdalena Reifs & D.ª Alba Montes Sánchez</p> | <p>Comunicación Imanova, Elvira (Univ. Azerbayán): <i>El nuevo modelo de la metodología de la enseñanza de la traducción especializada.</i></p> | <p>WORKSHOP Traducción de ciencia-ficción: problemas y estrategias (EN-ES), a cargo de la Profa. Dra. Carmen Moreno Paz (Univ. Córdoba).</p> | |

JUEVES 14 DE ENERO 2021 · MAÑANA

| HORARIO | SALAS | | | |
|---------------|---|---|--|--|
| 9:30 / 10:15 | SALA VIRTUAL 1 PRESENTACIÓN DE COLECCIONES SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: EDITORIAL COMARES & EDITORIAL TIRANT LO BLANC D. Gustavo, D ^a . Ana Belén Martínez López (Directora Colección “Interlingua”) & D. Miguel A. Candel Mora (Director Colección) | | | |
| | <u>SALA VIRTUAL 1</u> | <u>SALA VIRTUAL 2</u> | <u>SALA VIRTUAL 3</u> | <u>SALA VIRTUAL 4</u> |
| 10:30 / 10:50 | Comunicación Miguel Ángel Candel Mora (Univ. Politècnica de València): <i>Evaluación de la calidad de la traducción automática neuronal en textos especializados.</i> | | Comunicación Paola Nieto García (Univ. Complutense): <i>La mediación intercultural en el Grado de Traducción e Interpretación. Una propuesta didáctica.</i> | Comunicación María del Pilar Rodríguez Reina (Univ. Pablo de Olavide): <i>Estudio contrastivo italiano-español de material divulgativo referente a la COVID-19.</i> |
| 11:00 / 11:20 | Comunicación Elke Cases Berbel (Univ. Complutense de Madrid): <i>Propuesta didáctica en la traducción inversa ES-DE: fragmentación y recomposición.</i> | Comunicación Gloria Martínez Lanzán (Univ. Valladolid): <i>Algunas consideraciones sobre la traducción vitivinícola.</i> | Comunicación Noelia Micó (Univ. Valencia): <i>El Tratado médico-filosófico de la enajenación del alma o manía, de Philippe Pinel (1745-1826): un estudio histórico y lingüístico.</i> | Comunicación Natalia María Campos Martín (Univ. Valencia): <i>La revolución química y los retos de la traducción a finales del siglo XVIII: el periplo de Mariano José de Larra entre flogisto y el oxígeno.</i> |
| 11:30 / 11:50 | Comunicación Gisella Policastro Ponce (Univ. Córdoba): <i>Universalidad vs. Particularidad: traducción científico-técnica y jurídica.</i> | Comunicación Amal Haddad Haddad & Silvia Montero Martínez (Univ. Granada): <i>La terminología sobre el cambio climático: ¿Falsos amigos o nuevas metáforas en español?</i> | Comunicación Julia Pinilla Martínez (Univ. Valencia): <i>La traducción de la obra de L. J. M. en el siglo XVIII: la Méthode abrégée de l'enseignement de l'anglais en France: chez Agustin et Jacques Quillau 1705.</i> | |
| 12:00 / 12:20 | DESCANSO | | | |

CANCELADA

JUEVES 14 DE ENERO 2021 · MAÑANA

| HORARIO | SALAS | | | |
|---------------|---|--|--|------------------------------|
| 12:30 / 12:50 | SALA VIRTUAL 1 PRESENTACIÓN DE COLECCIONES INTERNACIONALES SOBRE TRADUCCIÓN: EDITORIAL PETER LANG & GUNTER NARR A cargo de M. del Carmen Balbuena Torezano | | | |
| | <u>SALA VIRTUAL 1</u> | <u>SALA VIRTUAL 2</u> | <u>SALA VIRTUAL 3</u> | <u>SALA VIRTUAL 4</u> |
| 13:00 / 13:20 | Comunicación Alena Petrova (Univ. Innsbruck): <i>Implementierung des EMT-Kompetenzrahmens 2017 im neuen MA-Curriculum in Innsbruck (Literatur vs. Fachübersetzen).</i> | Comunicación Raquel Lázaro Gutiérrez (Univ. Alcalá de Henares): <i>Análisis de ataques contra la imagen del intérprete.</i> | Comunicación Emilia Sánchez Jiménez (Univ. Córdoba): <i>Alexander Pope y la ciencia de su época: la figura de Newton</i> | |
| 13:30 / 13:50 | Comunicación Astrid Schmidhofer & Natalie Mair (Univ. Innsbruck): <i>NMT performance: an empirical cross-language study.</i> | Comunicación Miguel Tolosa Igualada, Iván Martínez Basco & Carolina Bley Loez (ISIT, Paris): <i>¿Traductor o especialista traductor? Hacia una descripción del comportamiento traductor en formación basada en un análisis producto-proceso.</i> | Comunicación Lourdes Pérez (Univ. Oviedo): <i>Traducción en el siglo XVIII.</i> | |
| 14:00 / 14:20 | Comunicación Miriam Pérez Carrasco & Miriam Seghiri Domínguez (Univ. Málaga): <i>InterpreTECH. Aplicación de herramientas TIC a la interpretación en el ámbito técnico.</i> | Comunicación Fabiola Jurado Muñoz (Univ. Córdoba): <i>Medicina gráfica y traducción: cómo adaptar la información del artículo científico a la infografía para el paciente oncológico.</i> | Comunicación Isabel Durán Muñoz & Elena Montero Ruano (Univ. Córdoba): <i>Los anglicismos en el turismo de aventura.</i> | |
| 14:30 / 16:30 | ALMUERZO | | | |

CANCELADA

JUEVES 14 DE ENERO 2021 · TARDE

| HORARIO | SALAS | | | |
|---------------|--|--|--|---|
| | <u>SALA VIRTUAL 1</u> | <u>SALA VIRTUAL 2</u> | <u>SALA VIRTUAL 3</u> | <u>SALA VIRTUAL 4</u> |
| 17:00 / 17:20 | <p>WORKSHOP Publicación científica, métricas y redes sociales, a cargo de D. Antonio González (Unidad de Bibliometría, UCO).</p> | <p>ÁMBITO PROFESIONAL ¿Por qué la ingeniería necesita traductores?, a cargo de D. Jose Manuel Moreno Fernandez (EPSB).</p> | <p>ÁMBITO PROFESIONAL La traducción e interpretación en hospitales, a cargo de la Doctora Montserrat Feijóo López.</p> | <p>ÁMBITO PROFESIONAL Trabajar en la Embajada de China siendo un traductor, a cargo de D. Dongxu He.</p> |
| 17:30 / 18:15 | <p>WORKSHOP Interpretación telefónica, a cargo del Prof. Gabriel Cabrera (Univ. Alcalá de Henares).</p> | <p>WORKSHOP Análisis contrastivo de terminología jurídica (ES-FR-IT-EN), a cargo de la Profa. Dra. Gisella Policastro Ponce (Univ. Córdoba).</p> | <p>Comunicación Sergio Yagüe Pasamón (Univ. Córdoba): Abusive anglicism incursion in current Spanish and translator's prophylactic and remedial role</p> | <p>WORKSHOP Banquete terminológico inspirado en Al-Ándalus: una introducción a la traducción gastronómica (ES-FR-AR), a cargo de la Prof. Sabah el Herch (Univ. Córdoba).</p> |
| 18:45 / 19:30 | <p>Comunicación Aurora Ruiz Mezcuca (Univ. Córdoba): La interpretación de discursos como herramienta didáctica universitaria para el fomento de la igualdad.</p> | | | |

VIERNES 15 DE ENERO 2021 • MAÑANA

| HORARIO | SALAS | | | |
|---------------|--|---|---|------------------------------|
| 9:00 / 9:45 | <p align="center">SALA VIRTUAL 1 CONFERENCIA PLENARIA</p> <p align="center">Dra. Blanca Mayor Serrano: Medicina gráfica para la formación teórica y práctica de traductores médicos.</p> | | | |
| | <u>SALA VIRTUAL 1</u> | <u>SALA VIRTUAL 2</u> | <u>SALA VIRTUAL 3</u> | <u>SALA VIRTUAL 4</u> |
| 10:00 / 10:20 | <p align="center">Comunicación Ingrid Cobos López (Univ. Córdoba): <i>Algunas consideraciones sobre la traducción médica para el paciente.</i></p> | <p align="center">Comunicación Elena Avanzas Álvarez (Univ. Oviedo): <i>Estrategias y narrativas formales de la comunicación de la ciencia: el caso de los thrillers forenses.</i></p> | <p align="center">Comunicación Mónica Caldeiro (Traductora profesional): <i>Terminología empleada en enfermedades que afectan mayoritariamente a mujeres desde una perspectiva diacrónica: el caso de la encefalomiелitis miálgica o síndrome de fatiga crónica (EM/ SFC).</i></p> | |
| 10:30 / 10:50 | <p align="center">Comunicación Jorge Leiva Rojo (Univ. Málaga): <i>Traducción inglés-español de alertas alimentarias: apuntes sobre un estudio basado en corpus.</i></p> | <p align="center">Comunicación Miriam Blanco López (Traductora): <i>Un acercamiento a la terminología geológica e hidrológica: el caso de la Laguna Santos Morcillo.</i></p> | <p align="center">WORKSHOP Traducción y periodismo científico online. Naturaleza, retos y claves prácticas, a cargo de la Profa. Ana Luz Díaz López (FHWS Würzburg)</p> | |
| 11:00 / 11:20 | <p align="center">Comunicación M. del Carmen Balbuena Torezano (Univ. Córdoba): <i>Gestión terminológica y traducción de textos médicos: el proyecto ENABLE"</i></p> | <p align="center">Comunicación María del Mar Maya Martínez (Univ. Pablo de Olavide): <i>¿Videojuegos accesibles?</i></p> | | |
| 12:00 / 12:20 | DESCANSO | | | |

VIERNES 15 DE ENERO 2021 • MAÑANA

| HORARIO | SALAS | | | |
|---------------|---|--|---|-----------------------|
| | <u>SALA VIRTUAL 1</u> | <u>SALA VIRTUAL 2</u> | <u>SALA VIRTUAL 3</u> | <u>SALA VIRTUAL 4</u> |
| 12:30 / 12:50 | <p>Comunicación Manuel Carmona Ruiz (Univ. Córdoba): <i>Dualidad en la terminología biosanitaria: origen de los vocablos médicos</i></p> | | | |
| 13:00 / 13:20 | <p>Comunicación Isidoro Ramírez Almansa (Univ. Córdoba): <i>Periodismo científico y traducción (alemán-español): el caso del COVID-19.</i></p> | <p>Comunicación Silvia Sánchez Ferre (Univ. Alicante): <i>El papel de la música en la formación de intérpretes: una perspectiva didáctica interdisciplinar.</i></p> | <p>Comunicación Salud M^a Jarilla Bravo (Univ. Complutense): <i>¿Y si el título es una paremia? La traducción de estructuras fijas del lenguaje.</i></p> | |
| 13:30 / 13:50 | <p>Comunicación Sara Solá Portillo (Univ. Málaga): <i>Los traductores que salvaron a Galeno: apuntes sobre medicina antigua y traducción.</i></p> | <p>Comunicación Silvia Catalina... <i>La psicoterapia desde la traducción.</i></p> | | |
| 14:00 / 15:00 | DESCANSO | | | |
| 15:00 / 17:00 | <p><u>SALA VIRTUAL 1</u> TERMINOLOGÍA, NUESTRO PASAPORTE LINGÜÍSTICO COMÚN A cargo de: Rodolfo Maslias, Marina Niceforo & Diandra Fachieri (Parlamento Europeo)</p> | | | |
| 17:00 | CLAUSURA | | | |